

**KASUS KESALAHAN TULIS PADA NASKAH *SAWÉR PANGANTÉN*
KOLEKSI PAK CECEP
DI KECAMATAN CIWIDEY KABUPATEN BANDUNG**

SKRIPSI

diajukan untuk memenuhi sebagian syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra



oleh

Suci Oktaviani Novita

NIM 1901158

**PROGRAM STUDI BAHASA DAN SASTRA INDONESIA
DEPARTEMEN PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA INDONESIA
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA**

BANDUNG

2023

**KASUS KESALAHAN TULIS PADA NASKAH *SAWÉR PANGANTÉN*
KOLEKSI PAK CECEP DI KECAMATAN CIWIDEY KABUPATEN
BANDUNG**

oleh
Suci Oktaviani Novita

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi syarat memperoleh gelar
Sarjana Sastra pada Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

©Suci Oktaviani Novita 2023
Universitas Pendidikan Indonesia
Juli, 2023

©Hak cipta dilindungi undang-undang

Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian dengan dicetak
ulang,

difotokopi, atau cara lain tanpa seizin penulis.

LEMBAR PENGESAHAN

SUCI OKTAVIANI NOVITA

KASUS KESALAHAN TULIS PADA NASKAH *SAWÉR PANGANTÉN*
KOLEKSI PAK CECEP DI KECAMATAN CIWIDEY KABUPATEN
BANDUNG

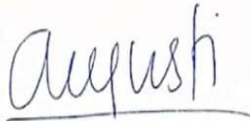
disetujui dan disahkan oleh pembimbing:

Pembimbing I,



Dr. Tedi Permadi, M.Hum.
NIP 197006242006041001

Pembimbing II,



Dheka Dwi Agustiningsih, S.S., M.Hum.
NIP 198608142019032009

diketahui,

Ketua Program Studi Bahasa dan Sastra Indonesia,



Dr. Tedi Permadi, M.Hum.
NIP 197006242006041001

LEMBAR PERNYATAAN

Dengan ini saya menyatakan bahwa skripsi dengan judul “**Kasus Kesalahan Tulis pada Naskah *Sawér Pangantén Koleksi Pak Cecep di Kecamatan Ciwidey Kabupaten Bandung***” ini dengan seluruh isinya adalah benar-benar hasil karya saya sendiri. Saya tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan dengan berbagai cara yang tidak sesuai dengan ilmu yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung resiko atau sanksi jika di kemudian hari ditemukan adanya pelanggaran etika keilmuan atau klaim dari pihak lain terhadap karya saya ini.

Bandung, Juli 2023

Yang membuat pernyataan

Suci Oktaviani Novita

ABSTRAK

Penelitian ini adalah penelitian filologi yang dilatarbelakangi oleh kurangnya perhatian, minat, serta pengetahuan masyarakat mengenai sastra lama. Salah satunya adalah sastra lama yang berbentuk tulisan yang ditulis pada masa lampau oleh sebuah masyarakat berupa naskah. Isi dari naskah merupakan pengungkapan dari hasil pemikiran dan perasaan yang dituangkan oleh penulisnya secara spontan sehingga bersifat alami lalu kemudian diwariskan secara turun temurun.

Naskah yang menjadi objek pada penelitian ini berjudul *Sawér Pangantén*. Naskah *Sawér Pangantén* ditemukan di Kampung Neglasari No. 9 RT 02 RW 04 Desa Ciwidey, Kecamatan Ciwidey, Kabupaten Bandung.

Tujuan penelitian ini adalah untuk menyajikan teks naskah SP yang bersih dari kesalahan tulis, melalui beberapa rumusan masalah yaitu 1) bagaimana kesalahan tulis dan penyimpangan redaksional pada teks naskah SP?; 2) bagaimana edisi teks naskah SP yang mudah dibaca?; 3) bagaimana terjemahan teks naskah SP yang mudah dipahami?; 4) bagaimana isi kandungan teks naskah SP?; dan 5) bagaimana tempat penyimpanan dan perawatan teks naskah SP?

Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif dengan metode deskriptif dan metode kajian filologi edisi standar. Data diperoleh melalui teknik studi lapangan dan studi pustaka. Secara teoretis, penelitian ini bermanfaat menguatkan teori filologi, menyajikan edisi teks naskah yang bersih dari kesalahan tulis, dan diharapkan dapat bermanfaat sebagai referensi bagi penelitian sastra klasik bidang filologi. Secara praktis, memberikan pandangan dalam segi pembinaan rumah tangga bagi pasangan suami istri; menambah pengetahuan dan informasi relevan untuk masyarakat Kampung Ciwidey yang secara umum belum semua lapisan masyarakatnya mengetahui keberadaan naskah SP; dapat memberikan motivasi kepada pemerintah untuk melestarikan asset budaya masa lalu khususnya naskah kuno.

Kata kunci: edisi, transliterasi, terjemahan, kritik, naskah *Sawér Pangantén*

ABSTRACT

This research is a philological research which is motivated by the lack of attention, interest, and public knowledge about old literature. One of them is old literature in the form of writing written in the past by a community in the form of manuscripts. The content of the manuscript is an expression of the results of thoughts and feelings that are poured out by the author spontaneously so that they are natural and then passed down from generation to generation.

The manuscript which is the object of this research is entitled Sawér Pangantén. The Sawér Pangantén manuscript was found in Neglasari Village No. 9 RT 02 RW 04 Ciwidey Village, Ciwidey District, Bandung Regency.

The purpose of this research is to present SP manuscripts that are clean from typographical errors, through several problem formulations, namely 1) what are the typographical errors and editorial deviations in the SP manuscripts?; 2) how easy is the edition of the SP text?; 3) how is the translation of the SP manuscript text easy to understand?; 4) what is the content of the text of the SP manuscript?; and 5) how is the storage and maintenance of SP manuscripts?

This research is a qualitative research with a descriptive method and a standard edition of the philological study method. Data obtained through field study techniques and literature study. Theoretically, this research is useful in strengthening philological theory, presenting editions of texts that are free from typographical errors, and is expected to be useful as a reference for research on classical literature in the field of philology. Practically, providing views in terms of household development for married couples; adding relevant knowledge and information to the people of Ciwidey Village, where in general not all levels of society know about the existence of the SP manuscript; can provide motivation to the government to preserve cultural assets of the past, especially ancient manuscripts.

Keywords: *edition, transliteration, translation, criticism, Sawér Pangantén's manuscript*

KATA PENGANTAR

Dengan memanjatkan puji syukur kehadiran Allah SWT yang telah melimpahkan rahmat, taufik, dan hidayah-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini dengan judul “**Kasus Kesalahan Tulis Pada Naskah *Sawér Pangantén Koleksi Pak Cecep di Kecamatan Ciwidey Kabupaten Bandung***”, sebagai salah satu syarat untuk menyelesaikan Program Sarjana (S1) Jurusan Bahasa dan Sastra Indonesia. Selawat serta salam semoga tercurah limpahkan kepada Nabi Muhammad saw.

Skripsi ini membuat penulis lebih paham filologi secara lebih mendalam. Keberadaan naskah yang sulit untuk dijangkau karena kelangkaannya membuat kondisi naskah menjadi prihatin karena kurangnya perhatian dari masyarakat. Fenomena tersebut menjadi salah satu sebab harus dilakukannya upaya penyelamatan naskah. Melalui skripsi ini diharapkan bisa menjadi salah satu upaya penyelamatan naskah-naskah kuno di Indonesia.

Analisis dilakukan untuk menjabarkan kritik, edisi, serta kandungan isi pada teks naskah SP. Analisis ditempuh berdasarkan lima rumusan masalah yang kemudian dideskripsikan secara detail pada setiap pembahasannya.

Berbagai pengorbanan dilakukan penulis untuk menyelesaikan skripsi ini. Penulis mendedikasikan skripsi ini untuk kedua orang tua yang selalu mendukung dan membantu dalam menyelesaikan skripsi ini, terkhusus penulis mengucapkan terima kasih kepada dosen-dosen yang telah mengajarkan banyak hal sehingga penulis sampai pada posisi ini.

Penulis menyadari bahwa di dalam skripsi ini masih banyak kekurangannya, untuk itu penulis sangat mengharapkan kritik dan saran yang bersifat membangun untuk karya selanjutnya yang lebih baik. Mudah-mudahan skripsi ini bermanfaat.

Bandung, Juli 2023

Penulis

UCAPAN TERIMA KASIH

Puji syukur penulis panjatkan kepada Allah SWT yang telah memberikan rahmat serta karunia, sehingga akhirnya penulis dapat menyelesaikan skripsi ini tepat pada waktunya.

Penulis menyadari bahwa tanpa adanya bantuan dan dorongan dari berbagai pihak, penyelesaian skripsi ini dapat terwujud. Oleh karena itu dengan ketulusan dan kerendahan hati penulis mengucapkan terima kasih sebanyak-banyaknya kepada:

1. Kedua orang tua yaitu Bapak Robi Suryana Gusnawan beserta Mamah Ela Nurlela yang senantiasa selalu menyayangi, melindungi, membesarkan, dan mendoakan penulis dengan sepenuh hati sehingga penulis bisa sampai pada titik ini. Lalu, Ibu Edah Sukaedah, Bapak Pendi, Ibu Imas alm., Bapak Sapei, Ibu Ai Suningsih, Bapak Ipit, Ibu Aam, Bapak Uu, Dadan Abdul Hamzah, Rani, Ria Siti Utari, Nandi Apriansah, Teguh Pratama, Selvi Dahlia Meilani, Aisyah Karunia Putri, dan Aqila Nafeeza Hamzah selaku keluarga penulis yang memberikan bantuan secara moril maupun materil.
2. Dr. Tedi Permadi, M.Hum. selaku dosen pembimbing 1 yang selalu memberikan support serta masukannya untuk kelancaran skripsi penulis. Terima kasih karena selalu sabar dan meluangkan waktu untuk membimbing skripsi ini;
3. Dheka Dwi Agustiningsih, S.S., M.Hum. selaku dosen pembimbing 2 yang telah sabar membimbing penulis dalam menyusun skripsi ini;
4. Prof. Dr. Tri Indri Hardini selaku Dekan FPBS terima kasih untuk ilmu yang memotivasi dan membangun bagi kehidupan penulis;
5. Dr. Tedi Permadi, M.Hum. selaku ketua program studi Bahasa dan Sastra Indonesia yang telah memotivasi dan memfasilitasi agar penulis rajin dalam menyusun studi;
6. seluruh dosen jurusan Bahasa dan Sastra Indonesia, terutama dosen yang mengajar konsentrasi sastra yaitu Dr. Sumiyadi, M.Hum., Dr. Yulianeta, M.Pd., Drs. Memen Durachman, M.Hum., selaku dosen yang tidak pernah

Suci Oktaviani Novita, 2023

*KASUS KESALAHAN TULIS PADA NASKAH SAWÉR PANGANTÉN KOLEKSI PAK CECEP DI
KECAMATAN CIWIDEY KABUPATEN BANDUNG*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

lelah untuk berbagi pengetahuan, motivasi, kritik, dan saran selama perkuliahan sehingga penulis termotivasi dan banyak belajar, terutama melalui skripsi ini;

7. staf tata usaha jurusan Bahasa dan Sastra Indonesia, yaitu Pak Wawan yang selalu memberikan motivasi, kebahagiaan, jawaban atas pertanyaan penulis yang tiada hentinya, terutama dalam bidang administrasi perkuliahan;
8. Fani Rachma, dan Milani Yashyfi Husnayaini selaku teman dekat yang senantiasa memberikan semangat serta motivasi kepada penulis;
9. gerombolan ABF (Anak Buah Fani) yang selalu memberikan keceriaan, semangat kepada penulis;
10. teman-teman KKN di Desa Cijambu, Kecamatan Tanjungsari, Kabupaten Sumedang pada tahun 2022, Rose, Adhistie, Mayang, Jati, dan Handi;
11. teman-teman Satrasia angkatan 2019, baik dik maupun nondik yang telah sama-sama berjuang;
12. teman-teman grup *tuangeun* Wulan, Nandi, Hariri, dan Gina yang senantiasa membuat saya tertawa, dan kebersamai di kala suka dan duka terutama dalam hambatan mengerjakan skripsi;
13. seluruh pihak di Museum Sri Baduga yang telah memberikan kesempatan kepada penulis untuk melakukan PPL selama satu bulan lamanya;
14. Riskan L. (Aris) selaku *part of spirit and struggle* yang sedang sama-sama memperjuangkan cita-cita;
15. tim sepakbola Persib Bandung yang selalu menjadi idola penulis sejak kecil hingga saat ini dan sampai seterusnya.
16. semua pihak yang telah memberikan banyak hal bermanfaat, kepedulian, dan pengertian dalam pengerjaan skripsi ini, yang tentunya tidak dapat disebutkan satu per satu.

Semoga Allah Swt. senantiasa memberikan pahala atas kebaikan kepada kita semua. Amin.

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN	ii
LEMBAR PERNYATAAN.....	iv
ABSTRAK.....	v
UCAPAN TERIMA KASIH.....	ix
DAFTAR ISI.....	xi
DAFTAR TABEL.....	xiv
DAFTAR GAMBAR.....	xv
BAB I.....	1
PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Masalah Penelitian	4
1.2.1 Identifikasi Masalah Penelitian	4
1.2.2 Batasan Masalah Penelitian	5
1.2.3 Rumusan Masalah Penelitian.....	5
1.2 Tujuan Penelitian	6
1.4 Manfaat Penelitian	6
1.4.1 Manfaat Teoretis	6
1.4.2 Manfaat Praktis	7
5.5 Definisi Operasional	7
1.6 Struktur Organisasi Skripsi	8
BAB II.....	10
KAJIAN TEORETIS DAN KERANGKA PEMIKIRAN	10
2.1 Pengertian Filologi.....	10
2.2 Naskah Sawér Pangantén sebagai Objek Kajian Filologi	11
2.3 Teks.....	13
2.3.1 Kritik Teks	14
2.3.1.1 Metode Kritik Teks	15
2.3.2 Transliterasi Teks.....	16
2.3.2.1 Pengertian Transliterasi.....	16
2.3.2.2 Pedoman Transliterasi.....	16
2.3.3 Suntingan Teks.....	17
2.3.4 Terjemahan Teks.....	17
2.4 Sawer	18
2.5 Huruf Arab Melayu.....	20

Suci Oktaviani Novita, 2023

*KASUS KESALAHAN TULIS PADA NASKAH SAWÉR PANGANTÉN KOLEKSI PAK CECEP DI
KECAMATAN CIWIDEY KABUPATEN BANDUNG*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

2.5.1	Sejarah Singkat Tulisan Huruf Arab Melayu.....	20
2.5.2	Pelambangan Huruf Arab Melayu	22
2.6	Isi dan Struktur Teks	23
2.7	Tempat Penyimpanan dan Cara Perawatan Naskah.....	24
3.1	Objek Penelitian.....	26
3.1.1	Deskripsi Naskah	27
2.8	Penelitian Terdahulu	28
BAB III		32
OBJEK, METODE, DAN TEKNIK PENELITIAN.....		32
3.2	Metode	32
3.2.1	Metode Penelitian	32
3.2.2	Metode Kajian.....	32
3.3	Prosedur Penelitian	33
3.4	Teknik Penelitian	34
3.4.1	Teknik Pengumpulan Data.....	35
3.4.1.1	Studi Pustaka.....	35
3.4.1.2	Studi Lapangan	35
3.4.2	Teknik Pengolahan Data	36
3.5	Alat dan Instrumen Penelitian.....	36
3.5.1	Alat.....	36
3.5.2	Instrumen Penelitian	37
BAB IV		38
HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN		38
4.1	TEMUAN	38
4.1.1	Observasi.....	38
4.1.2	Wawancara.....	39
4.1.3	Deskripsi Naskah dan Teks.....	40
4.2	PEMBAHASAN	47
4.2.1	Tempat Penyimpanan Naskah dan Cara Perawatan Naskah Sawer Panganten.....	47
4.2.2	Transliterasi dan Suntingan Teks	48
4.2.2.1	Pedoman Transliterasi Teks	48
4.2.2.2	Pedoman Suntingan Teks.....	49
4.2.3	Terjemahan Teks.....	92
4.2.4	Edisi Teks.....	100

4.2.4.1 Pengantar Edisi Teks.....	100
4.2.4.2 Edisi Teks Naskah SP.....	101
4.2.3 Isi Kandungan Naskah Sawer Panganten.....	116
4.2.3.1 Pembukaan.....	116
4.2.3.2 Isi.....	119
4.2.3.3 Penutup.....	146
BAB V.....	150
SIMPULAN DAN SARAN.....	150
5.1 Simpulan.....	150
5.2 Saran.....	151
DAFTAR PUSTAKA.....	153
Lampiran 1. Glosarium.....	155
Lampiran 2. Gambar Naskah <i>Sawér Pangantén</i>	159
Lampiran 3. Pedoman Transliterasi Naskah <i>Sawér Pangantén</i>	164
Lampiran 4. Foto-foto.....	170
Lampiran 5. Transkrip Wawancara.....	174
Lampiran 6. Surat Keputusan.....	180
Lampiran 7. Surat Permohonan Pendampingan.....	183

DAFTAR TABEL

Tabel 2. 1 Huruf Vokal Arab Melayu	22
Tabel 2. 2 Huruf Konsonan Arab Hjaiyah	23
Tabel 2. 3 Huruf Jati Arab Melayu	23
Tabel 2. 4 Konsonan Arab Hijaiyah yang menjadi bunyi pinjaman tulisan Arab Melayu.....	23
Tabel 2. 5 Huruf Diftong Arab Melayu	23
Tabel 4. 1 Identitas Naskah Sawer Panganten	40
Tabel 4. 2 Aturan Pupuh	116

DAFTAR GAMBAR

Gambar 4. 1 Tempat Penyimpanan Naskah SP setelah Didaftarkan ke Perpusnas	47
Gambar 4. 2 Pedoman Transliterasi Naskah berdsarkan Huruf Hijaiyah	48

DAFTAR PUSTAKA

- Ati, N. A. M. (2013). *Kritik Teks dan Telaah Fungsi Naskah Wawacan Jaka Mursyid* (Doctoral dissertation, Universitas Pendidikan Indonesia).
- Baried, Siti Baroroh dkk. 1985. *Pengantar Teori Filologi*. Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan: Jakarta.
- Ekadjati, S., dkk. 1998. *Naskah Sunda : Inventarisasi dan Pencatatan*. Bandung : Lembaga Penelitian Universitas Padjadjaran kerjasama dengan The Toyota Foundation.
- Kadir. 1997. *Tradisi Penulisan Manuskrip Melayu*. Perpustakaan Negara Malaysia Kuala Lumpur.
- Lia, A. (2013). *Puisi sawer panganten di Kecamatan Nusaherang Kabupaten Kuningan pikeun bahan pangajaran ngaregepkeun di SMP*. (Skripsi). Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra, Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung.
- Permadi, Tedi. 2016. *Identifikasi Tiga Naskah Wasiat Madrais S. Allibasa Koleksi Paseban Tri Panca Tunggal, Cigugur, Kuningan*. Manuskripta: vol.6 no. 2. 2016.
- Permadi, Tedi. 2002. *Pendeskripsian Naskah Sebuah Langkah Awal untuk Upaya Inventarisasi Naskah*. (Bandung: tp). Makalah Seminar Pengkajian Naskah-Naskah Keislaman di IAIN Sunan Gunung Jati.
- Saniro. 2013. *Teks Naskah Sawer Panganten: Kritik, Edisi, dan Tinjauan Fungsi*. (Skripsi). Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra, Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung.
- Satjadibrata, R. 1954. *Kamus Basa Sunda*. Jakarta Perpustakaan Perguruan Kementerian P.P dan K
- Shofwani. 2005. *Mengenal Tulisan Arab Melayu*. Balai Kajian dan Pengembangan Budaya Melayu bekerjasama dengan Penerbit AdiCita Yogyakarta.
- Sudibyo. 2015. *Filologi (Sejarah, Metode dan Paradigma)*. Jurusan Sastra Indonesia Fakultas Ilmu Budaya UGM Masyarakat Pernaskahan Nusantara (Manassa) Cabang Yogyakarta.

Suci Oktaviani Novita, 2023

**KASUS KESALAHAN TULIS PADA NASKAH SAWER PANGANTEN KOLEKSI PAK CECEP DI KECAMATAN
CIWIDEY KABUPATEN BANDUNG**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

154

Sumantri, dkk. 1985. *Kamus Sunda Indonesia*. Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.

Universitas Pendidikan Indonesia. (2021). *Pedoman penulisan karya ilmiah Universitas Pendidikan Indonesia tahun 2021*. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia.